

# 戈巴契夫出擊大力改造蘇聯

他的聲望如旭日東升舉世矚目

他使布里茲涅夫、赫盧雪夫、史達林在歷史上矮了半截

他是列寧以來最震撼的蘇聯領袖

他準備把蘇聯改造成為一個新的國家

他將帶給全世界一些什麼影響？

**本書提供您一些具體的線索！**



戈巴契夫著 ● 鍾慶權譯

## 重新改造蘇聯

■ 財訊出版社 · 策略叢書① — 重新改造蘇聯

定價200元

財訊出版社·策略叢書①

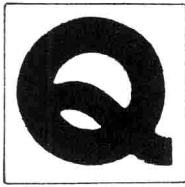
# 重新改造蘇聯

戈巴契夫著●鍾廖權譯



## 戈巴契夫如何經理蘇聯？

近半年來西方圖書市場最熱門的暢銷書  
全球三十多種文字版本，銷售超過二百五十萬本



財訊出版社

# 重新改造蘇聯

策略叢書 1

發行人：邱永漢  
作者：戈巴契夫  
譯者：鍾廖權  
編輯：吳光俊  
封面設計：汪順興  
出版者：財訊出版社股份有限公司  
地址：台北市南京東路一段52號7樓  
電話：5512561(代表號)  
郵政劃撥：1153961~0  
總經銷：財訊出版社股份有限公司  
印刷廠：沈氏藝術印刷股份有限公司  
出版日期：中華民國七十七年十一月二十日  
登記證：行政院新聞局版台業字第4073號  
每本定價：200元

---

**版權所有 · 翻印必究**

---

※如有缺頁或裝訂錯誤請寄回調換

# 譯者序

蘇聯的新領袖戈巴契夫所著「重新改造蘇聯」一書，於一九八七年秋季出版迄今不過一年，造成舉世轟動，東西方已譯成數十種文字版本，銷售了二百多萬本，成為全世界最暢銷書之一。

這本書爲什麼如此膾炙人口？譯者認爲可能是下列的原因：因爲作者爲今之超級強國之一——蘇聯——的領袖，大權在握，世人對這種權貴人物存有一份莫名的好奇與欽羨，想從他的書去窺測一二。因爲蘇聯擁有足以和美國抗衡的龐大核子與傳統武力，加上它在國際上的利害關係星羅棋佈、錯綜複雜，其最高領導人的喜怒哀樂、一舉一動與世界的安危禍福息息相關，世人自然對這種人物的思想言行是否有危險傾向，莫不關心，想由他的著作去多加了解。新官上任三把火，戈巴契夫上台後大刀闊斧地進行行政經改革，史無前例地全面推行民主化與開放政策，朝野爲之震動，對外大力鼓吹核武裁軍與和平共存，展開凌厲的和平攻勢，

引起舉世矚目，世人極想洞察他對內對外的政策與實踐的本質和目的。作者擔任蘇共總書記以來，三年間和美國雷根總統已舉行了四次高峯會議，他獨樹一幟的風格，令人耳目一新，在全世界大眾傳播媒體的爭相報導之下，成爲凸顯的新聞焦點人物，無形中對他的著作有促銷作用，因而使這本書炙手可熱。作者從不太顯赫的地位脫穎而出，超越衆多資深的同僚，登上蘇聯領導階層的第一把交椅，富有傳奇性，人們當然想從他的著作一窺堂奧，看他的智慧、才華和背景有什麼出類拔萃的地方。因爲這本書有系統地談論蘇聯正在進行的重新改造的動機與過程的來龍去脈，提出在核子時代國際關係的新理念和新倡議，這些對蘇聯與全球而言，都具有革命性與創造性，非常震撼。對蘇聯的各種政策與措施提供了很多新鮮而珍貴的資料和見解，爲關切時局的人士以及蘇聯問題專家們所不可不讀的一本重要書籍。

前美國總統尼克森是公認的談判能手，然而他對上台三年的蘇共總書記戈巴契夫的談判技巧却公然表現了「惺惺相惜」的敬畏之意。他最近在「紐約雜誌」發表專文，警告美國朝野不可忽視戈巴契夫在這方面的特長，茲引用其中一段，尼克森說：「過去四十年來，我曾經見到許多重要的國家領袖，如邱吉爾、戴高樂、艾德諾、吉田茂和毛澤東等，戈巴契夫是跟他們一類的人物。」西方有很多人認爲戈巴契夫是史大林以來最重要的蘇聯領袖。讀者是否想從他的這本書來加以印證和判斷？

戈巴契夫爲什麼要重新改造蘇聯？簡單地說，就是對蘇聯現狀的不滿意。因爲它已發生

了各種極爲嚴重的問題，若不重新加以改造，勢必無法克服這些問題，尤其是經濟的蕭條、成長率的急劇下降，人民對公共事務表現冷漠與消極、對黨與政府發生信心的危機等等。過去蘇聯的政治經濟體制是採取高度的中央集權，換句話說，採取獨裁專制形式。一切政務都由上級決定，凡事聽從上級的指示處理，不得擅作主張。命令聽慣了，一般下階層大眾就養成不喜歡也不善於主動去思考各種問題，造成思想的麻痺，產生嚴重的依賴心理。既是聽令行事，就不負成敗的責任，那是上級的事，與我何干！久而久之，一般人民就變成消極冷漠，自掃門前雪，不管他人瓦上霜，喪失了對社會的關懷與責任感。因爲唯命是從，就不必自己去動腦筋，以致不喜歡動腦筋，缺乏旺盛的企圖心，創造力就培養不起來。在文明進步一日千里、競爭激烈的今日，欠缺創造力就只好維持現狀，而沒有進步，就是落伍，這是十分可怕的。

而這種重新改造爲什麼可稱做革命？革命既是非常的破壞與非常的建設，也就是非常的手段、激烈的步驟，它意指全面而徹底的改變。今日蘇聯遭遇到那些嚴重的問題？爲何非採取革命性的手段不足以匡正弊端？它到底如何在進行重新建造？以及它對蘇聯和世界有什麼影響？以戈巴契夫爲首的蘇聯領導階層對國際關係抱持什麼樣的態度，提出何種建議與主張等等，讀這本書便能分曉。不過盡信書不如無書，我們要以批判的眼光來加以閱讀，才會有收穫。

目前台灣正處在改革的轉型期，蘇聯在改革方面所遇到的困難，多少可提供我們借鏡，正是他山之石可以攻錯的道理。所以譯者謹把這本書譯成中文，獻給同胞們參考。

鍾廖權於一九八八年九月六日謹誌於台北。

## ● 中國時報對這本書的介紹

### 不黑不黃橫掃書坊，「改造」大發利市 戈巴契夫自我推銷，「版稅」肥了私囊



●圖為戈巴契夫「改造」一書的德文版封面。

最近兩個月西方圖書市場出現了一本奇特的暢銷書。它不黃不黑，不文學，不談賺錢術，而是政治宣傳書，書名是「改造——第二次俄國革命」，作者是俄共總書記戈巴契夫。

過去的俄共領導人也都個個號稱「著作等身」，如列寧、史達林。但不管他們或者他們的文化打手如何多產，他們的磚頭書在西方只有小圈圈的讀者，不可能在資本主義圖書市場行銷風光。但戈巴契夫有

「改造」却能在西方大發利市，顯然投了西方的口味。一方面，年輕的總書記在國內又是開放又是改造，在國外電視和總統雷根搭檔一唱一和，裁武和解的笑臉猛亮相。另一方面他的書顯然不是共黨的老式教條八股，不是那種索然無味的主義老詞，而是相當淺白的自述以及對蘇聯現狀的批評。

不過追根究底，這本書還得歸功於西方的出版商，兩年前戈巴契夫上任後，美國哈潑出版社老闆貝西夫向常來兜售「社會主義名著」的蘇聯版權代表建議，邀請那位「有意思的人」出書。一九八七年一月蘇聯版權代表傳達了「上面」的回音，要貝西夫參加莫斯科秋季書展。九月初貝西夫在蘇聯看了原稿，確定是一筆好生意。經過了一番商議修訂，雙方滿意成交，哈潑出版社付了五十萬美元西方版權利益。

這本「社會主義」的書在哈潑出版社的一番新聞炒作下，德文、法文、西班牙文、義大利文、日文等版權迅速售出。據西德「明鏡周刊」的報導，現在東西方已出了二十種文字版本，銷售超過一百三十萬本。目前「改造」一書在西德非文學類圖書暢銷排行榜上居首位。看樣子，這本書堪稱西方圖書業和蘇聯宣傳合作成功，各取所需的首例。而追逐熱門的西方新聞媒體已在猜測，「暢銷作家」戈巴契夫會如何花那筆可觀的版稅私囊。

(新聞中心梁景峯取材自西德「明鏡周刊」)



# 給讀者的話

戈巴契夫

寫這本書，我是希望直接向蘇聯、美國以及全世界每個國家的人民講話。

我會會晤過許多國家的政府官員與其他領袖以及各國的公衆代表，而這本書的目的是不必透過中間媒介，直接向全世界的公民們，談論毫無例外地關係到我們人類全體的一些事物。

我寫這本書，因為我相信憑他們的常識一定會像我一樣，去憂慮我們這個星球的未來，因為這是最重要的事。

我們必須會談和討論，我們必須本着合作的精神而不是憎恨來處理各種問題。我很了解，不是每個人都會贊同我，實際上我也不會同意別人所說的每一件事。這種情形越發使對話變成更加重要。而這本書就是我对這方面的一種貢獻。

「重新改造蘇聯」這本書不是科學論述或宣傳小冊子，雖然讀者將發現其中的各種觀

點、結論和分析的途徑，自然是根據明確的價值標準和理論的前提而來。它毋寧是一種思想的集合和對重新改造的評論，我們所面對的各種問題、涉及的變遷幅度、以及我們時代的複雜性、責任和獨特性的探討。我有意避免在這本書上填滿各種事實、數字和細節。本書要談的是我們的計畫和施行的方法，以及——我再說一遍——請求對話的一份請帖。它的一大部分是致力於新的政治理念、我們外交政策的原理。假如這本書有助於加強國際的互信，那麼我就認為功德圓滿了。

什麼是重新改造？我們為什麼需要重新改造？它的本質和目標是什麼？它所拒絕的是什麼以及它所創造的是什麼？它是如何進行以及對蘇聯和全世界會有什麼影響？

這些都是正當的問題，很多人包括政治家和商人、學者和記者、教師和醫生、僧侶、作家和學生、工人和農民都想要找出這些問題的答案。許多人都想了解，在蘇聯實際上正在發生什麼事，尤其是因為西方國家的報紙與電視繼續湧現對我國不懷好意的消息。

重新改造現在是我們社會心智活動的焦點，因為它關係這個國家的未來。它帶來的改變影響到全體蘇聯人民，並且涉及到大多數重要的問題。每個人都急切地想知道，我們自己和我們的子子孫孫將生活在怎樣的社會裡。

目前，其他的社會主義國家對蘇聯的重新改造無不寄以厚望。因為它們正渡過一個艱難而極為重要的時期，他們尋求發展、設計和嘗試各種加速經濟與社會成長的方法。這件事的

成功，大半和我們的相互作用、共同努力和關懷是連結在一起的。

所以目前對我們國家的關注是可理解的，特別是考慮到它對世界事務的影響。

考慮所有這些事情，我接受美國出版商的要求而寫這本書，我們希望被了解，蘇聯正不折不扣地生活在一個戲劇性的時期。蘇聯共產黨對一九八〇年代中期所發展的情勢做了一次重要的分析，而訂定了這個重新改造的政策，一種加速這個國家的社會與經濟進步以及更新一切生活層面的政策。蘇聯人民已了解並且接受這個政策。重新改造使社會全體充滿活力。真的，我們的國家很大，許多問題已經累積起來而難以解決，但是變化已經開始，而且社會今已不能向後退了。

「重新改造」在西方包括美國在內有不同的詮釋，有這樣的看法，認為蘇聯經濟災難性的狀態使重新改造成為必要，它象徵着從社會主義迷夢以及它的理想和最終目標的危機中覺醒。沒有任何東西比這種詮釋更遠離真實，不管其背後的動機是什麼。

當然，「重新改造」大致是由於我們近年來，對國內事物發展的方式感到不滿所激發出來的，但是它的出現，大部分是由於體認到社會主義潛力過去未曾加以充分利用所喚起。在我們正逢十月革命七十週年紀念日的此刻，對這一點認識得格外清楚。我們擁有健全的物質基礎、豐富的經驗和廣闊的世界展望，憑這些可以有計畫地和持續地使我們的社會更完美，從所有我們的活動中，求得更大的回報——包括質與量。

我要說，從一開始就證明重新改造比我們當初想像的要艱難得多。不過每向前走一步，我們就越發相信我們已走上了正確的軌道並且做得恰當。

某些人說：我國由「重新改造」的政策所訂立的遠大目標，促進了我們在國際舞台上新近所提出的和平建議，這是一種過度簡單化的說法。衆所周知，蘇聯長久以來均致力於和平與合作，並且提出了許多建議，如果它們都被接受的話，國際情勢早已正常化了。

的確，爲了我們國內的進步，我們需要正常的國際環境。我們需要一個免於戰爭威脅的世界，沒有軍備競賽、核子武器和暴力；不僅因爲這是我們國內發展的一個最理想的條件，也是源自於今日現實的一種客觀的全球需要。

不過我們的新理念發揮得更遠大。目前這個世界正處在一種氣氛中，不僅受到核子戰爭的威脅，而且有未解決的重大社會問題、科技的進步以及全球性問題的惡化所造成的新的緊張情勢。人類今天正面臨史無前例的各種問題，如果找不到共同一致的解決辦法的話，前途將是危機四伏。所有的國家現在比以前更加相互依賴，而堆積如山的武器、特別是核子飛彈，使世界大戰，縱然是未經批准的或是單純歸因於一次技術失敗或人爲失誤的意外事故，其爆發的可能性已日益增加。然而所有在地球上的動植物都要遭殃。

每個人似乎都同意，在這樣一種戰爭之中，既無勝利者也無失敗者，經此浩劫之後，沒有人能保住性命。它是全人類一項致命的威脅。

雖然核子戰爭將會造成的死亡景象，無疑是可能想像的最恐怖的情節，但問題不限於這個範圍。日益升高的軍備競賽，加上世界的軍事與政治的現實狀況，以及保持着核子時代以前政治思考方法的傳統，阻礙了國家之間、民族之間的合作。而東西雙方都同意，如果世界各國想要保持自然界不受傷害，保證合理使用和繁殖它的資源，而使人類能適當地生存，這種合作是不可缺少的。

的確，這個世界不再像它以前的狀況，而且它的新問題不能根據以前的世代所遺留下來的思考方式來加以處理。我們還能固守「戰爭是以另一種方式來延續政策」的見解嗎？

總的來說，蘇維埃領導階層已得到這個結論——而且反復加以重申——需要新的政治理念。蘇維埃領導階層，主要在裁軍的領域裡，正熱烈地設法把這種新理念轉變為行動。這就是我已誠懇地向世界所提出的外交政策新倡議的動機。

至於歷史性的新理念和規模，確已涵蓋我們當代的一切基本問題。

雖然今日的世界充滿着各種矛盾，有各色各樣不同的社會與政治制度，而且各國在不同的時期有不同選擇，這個世界依然是一個整體。我們全體都是同一艘船上（地球）的乘客，再沒有第二艘諾亞的方舟。

政治應該根據現實，而今日世界最可畏懼的現實，是美國和蘇聯都擁有傳統和核子的龐大軍火庫。這個現實使我們兩國對整個世界負有一項特殊的責任。認知這項事實，我們要真

正地設法改善美蘇關係，而且爲解決對世界前途極端重要的問題，至少應得到所需的起碼了解。

我們公開地說，我們拒絕美國的全球主張和尋求霸權的希望。我們不喜歡美國的政治和生活方式的某些層面。但是我們尊重美國人民以及各國人民按照他們的規則與法律、習慣與嗜好去生活的權利。我們知道並且考慮到美國在現代世界裡所扮演的偉大角色，重視美國對世界文明的貢獻，計及美國的合法利益，以及明瞭沒有這個國家不可能消除核子浩劫的威脅和獲得持久的和平。我們對美國人民沒有惡意，我們願意而且準備在所有的領域進行合作。

但是我們想要在平等、互相了解與互惠的基礎上合作。有時美國把我國當做一個侵略者、一個「邪惡的帝國」時，我們不僅失望而且嚴重地不安。各種關於我們的荒誕的故事和虛假的傳說流傳着，對我國的人民表現猜疑與敵意。對我們施加各種限制，對我們簡直採取不文明的態度，這是不可容許的短視。

時間悄悄地溜走，但不應該加以浪費。我們必須行動，情勢不容許我們等待理想的時刻：今天需要建設性與廣泛的對話。我們安排在蘇聯與美國的城市之間、蘇聯與美國的政治家和政府官員、普通的美國人與蘇聯公民之間的電視連結，其用意就是在此。我們把西方形形色色的意見，包括最保守的在內，呈現在我們的大眾傳播媒體上面。我們鼓勵和不同觀點及政治信仰的代表人物接觸。我們用這種方式來表達我們的理解：這個做法幫助我們邁向一個

互相接受的世界。

我們絕不認為我們的途徑是惟一正確的途徑。我們沒有普遍可行的解決辦法，但是我們準備同美國以及其他國家，在尋求所有的問題、甚至最困難的問題的答案方面，衷誠地合作。

譯者序

..... 5

中國時報對這本書的介紹

..... 9

給讀者的話

..... 11

目錄

第一部 重新改造

..... 1

第一章 重新改造：起源、本質、革命性

..... 3

一、重新改造——一件急需的事

..... 3

二、轉向列寧——重新改造的一個意識形態的來源

..... 13

三、一個細心準備的方案，不是一種浮誇的宣言

..... 14

四、更多的社會主義和更多的民主

..... 24

五、歷史的教訓

..... 27



|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 六、是什麼給我們發動「重新改造」的靈感？        | 36 |
| 七、重新改造是一種革命                 | 42 |
| 八、一種「從上層發動的革命」——黨與重新改造      | 49 |
| <b>第二章 「重新改造」已在進行：第一個結論</b> | 55 |
| <b>甲、社會已在轉動</b>             | 56 |
| 一、一切是怎樣開始的                  | 56 |
| 二、重新改造得到了動力                 | 60 |
| 三、我們沒有現成的公式                 | 62 |
| 四、給「開放」更多的光線                | 74 |
| 五、重新改造和知識階級                 | 81 |
| <b>乙、正在進行之新經濟與社會政策</b>      | 85 |
| 一、經濟改革：一九八七年六月蘇共中央委員會全體會議   | 85 |
| 二、關於確實的成本會計                 | 90 |
| 三、中央集權主義的一個新概念              | 92 |
| 四、目標：世界級的技术標準               | 95 |
| 五、重新改造的活體素                  | 99 |